

WZÓR

Umowa nr 7/ZBE/2023

spisana w dniu roku w Kudowie Zdroju pomiędzy:

Parkiem Narodowym Gór Stołowych z siedzibą w Kudowie Zdroju przy ul. Słonecznej 31, NIP 883-18-52-945,
zwanym w dalszym tekście Zamawiającym reprezentowanym, przez:
Bartłomieja Jakubowskiego – Dyrektora PNGS,

a firmą:

.....

którą reprezentuje:

.....

zwaną dalej Wykonawcą.

§ 1

Zamawiający zleca a Wykonawca przyjmuje do wykonania zadanie polegające na **usłudze tłumaczenia ustnego symultanicznego w trakcie konferencji “Wpływ działalności człowieka na środowisko obszarów cennych przyrodniczo” dnia 15.09.2023 roku.**

§ 2

Wykonawcę obowiązuje wykonanie następujących czynności, związanych z w/w zadaniem:

1. Tłumaczenie ustne

Rodzaj tłumaczenia: symultaniczne

Zakres tłumaczenia: specjalistyczne z zakresu nauk przyrodniczych, t.j. ochrony środowiska, biologii, geografii, geologii, leśnictwa, kultury

Języki: angielski i polski, z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski

Liczba tłumaczy: Obsługa tłumaczeń symultanicznych wykonywana będzie standardowo przez **dwóch** tłumaczy.

2. Obsługa techniczna

Obejmuje następujące wymogi minimalne:

- 1 kabina do tłumaczeń symultanicznych wraz z wyposażeniem,
- 150 odbiorników przekładu,
- nagłośnienie
- 3 mikrofony bezprzewodowe,
- montaż, demontaż oraz transport aparatury.

3. Miejsce wykonania usługi:

Hotel Uzdrowski St. George, ul. Kościuszki 180, 57-350 Kudowa Zdrój

Opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 1.

Program konferencji **“Wpływ działalności człowieka na środowisko obszarów cennych przyrodniczo”** stanowi Załącznik nr 2.

§ 3

1. Wykonawca oświadcza, że przy wykonywaniu Umowy będzie kierować się najlepszą dostępną wiedzą oraz doświadczeniem, etyką zawodową, obowiązującymi przepisami oraz należyłą starannością przy uwzględnieniu zawodowego charakteru wykonywanych Usług, gwarantującą najwyższą jakość Usług.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada potencjał ekonomiczny i organizacyjny potrzebny do należytego wykonania Umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednio doświadczony i wykwalifikowany personel, potrzebny do należytego wykonania Umowy, w tym dokonywania tłumaczeń w zakresie, o którym mowa w § 2 ust 1, oraz dysponuje właściwym potencjałem tłumaczy, gwarantującym najwyższą jakość tłumaczeń. Wykonawca zobowiązuje się, że Umowa będzie wykonywana wyłącznie przez tłumaczy posiadających kwalifikacje określone w § 2 ust. 1.

§ 4

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać czynności będące przedmiotem niniejszej Umowy dnia **15.09.2023 r.** w godzinach 8:00 - 18:00.
2. W celu potwierdzenia realizacji przedmiotu umowy przedstawiciele Stron sporządzą i podpiszą protokoły odbiorcze wykonania usługi.

§ 5

1. W wypadku, gdy Wykonawca przy realizacji niniejszej umowy będzie się posługiwał podwykonawcami, w umowach z podwykonawcami zobowiązuje się zawrzeć zapisy przedmiotowej umowy dotyczącej sposobu wykonania przedmiotu umowy i zasad dotyczących odbioru przedmiotu umowy oraz zapis o zakazie posługiwania się dalszymi podwykonawcami.
2. Wykonawca ponosi względem Zamawiającego i osób trzecich odpowiedzialności za działania lub za zaniechania własne oraz za działania lub za zaniechania podwykonawców jak za własne działania lub zaniechania.

§ 6

Strony ustalają łączną kwotę za wykonanie zadania będącego przedmiotem umowy, opisanego w § 2 w wysokości **zł brutto** słownie: **złotych**/100.

§ 7

1. Rozliczenie nastąpi po wykonaniu usługi będącej przedmiotem umowy i przedstawieniu prawidłowo wystawionej faktury VAT.
2. Należność za wykonaną usługę będzie regulowana z konta Zamawiającego w formie przelewu na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze.
3. Zapłata nastąpi w terminie 14 dni od daty dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT.

§ 8

1. Zamawiający przekaże wszystkie uwagi i ewentualne reklamacje dotyczące przedmiotu umowy bezpośrednio Wykonawcy.
2. Wykonawca zobowiązuje się wobec Zamawiającego do spełnienia wszelkich roszczeń z tytułu nienależytego wykonania przedmiotu umowy na podstawie obowiązujących przepisów kodeksu cywilnego.

§ 9

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
 - 1) w przypadku niewykonania przez Wykonawcę Zamówienia na tłumaczenie ustne w jakiegokolwiek części Zamawiający może naliczyć karę umowną w wysokości 40% kwoty wynagrodzenia, które przysługiwałoby za wykonanie przedmiotu umowy,
 - 2) w przypadku nienależytego wykonania przez Wykonawcę Zamówienia na tłumaczenie ustne Zamawiający może naliczyć karę umowną w wysokości 10% szacunkowej kwoty wynagrodzenia, które przysługiwałoby za należyte wykonanie tego Zlecenia.
2. Łączna wysokość naliczonych kar umownych nie może przekroczyć 50% wynagrodzenia umownego (brutto).
3. Zamawiający może potrącić naliczone kary umowne z przysługującego Wykonawcy wynagrodzenia.
4. Zamawiający może dochodzić odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 10

1. Strony nie są odpowiedzialne za naruszenie obowiązków wynikających z Umowy w przypadku, gdy wyłączną przyczyną naruszenia jest działanie siły wyższej, o której mowa w ust. 2
2. Przez „Siłę wyższą” należy rozumieć zdarzenie zewnętrzne, którego Strony nie mogły przewidzieć i któremu nie mogły zapobiec, uniemożliwiający wykonanie Umowy w całości lub części, na stałe lub na pewien czas, któremu Strona nie mogła przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności i które nie wynikało wskutek błędów lub zaniedbań Strony dotkniętej jej działaniem.
3. Na czas działania Siły wyższej obowiązki Strony, która nie jest w stanie wykonać danego obowiązku ze względu na działanie Siły wyższej, ulegają zawieszeniu.
4. W przypadku zaistnienia Siły wyższej Strona, której dotyczy działanie Siły wyższej, zobowiązana jest niezwłocznie poinformować drugą Stronę na piśmie o wystąpieniu Siły wyższej, ze wskazaniem przewidywanego czasu trwania przeszkody w realizacji wynikających z Umowy obowiązków z powodu

działania Siły wyższej.

5. Strona, której dotyczy działanie Siły wyższej, wznowi realizację obowiązków umownych i wykona ciążące na niej zobowiązania tak szybko, jak będzie to możliwe, jednocześnie dokładając najwyższej staranności w celu jak najszybszego usunięcia przeszkód wykonania.
6. Okoliczności zaistnienia Siły wyższej muszą zostać potwierdzone przez Stronę, która się na nie powołuje, np. za pomocą dokumentów.

§ 11

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w tym przepisy Kodeksu Cywilnego
2. Wszelkie zmiany do umowy mogą być wprowadzane pod rygorem nieważności za obopólną zgodą w formie pisemnej w trybie aneksu, który po podpisaniu przez strony stanowić będzie integralną część umowy.

§ 12

Spory wynikłe w trakcie wykonywania niniejszej umowy strony zobowiązują się poddać rozstrzygnięciu Sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.

§ 13

1. Umowę sporządzono w 3 egzemplarzach, jeden egzemplarz dla Wykonawcy, dwa egzemplarze dla Zamawiającego.
2. Integralną część Umowy stanowią następujące załączniki do niej:
 - 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia
 - 2) Załącznik nr 2 - Program konferencji "Wpływ działalności człowieka na środowisko obszarów cennych przyrodniczo".

Wykonawca

Zamawiający